

kel dolgozhatunk. A könyv végén megtalálhatjuk a megoldásokat, illetve a javasolt fordításokat.

A hivatkozások betűrendben adják meg a könyvben idézett forrásokat, majd Sellei Iván „Szótárak és más segédeszközök” címmel öt oldalon összefoglalja mindazon segédeszközt, amihez bátran fordulhatunk, ha a fordítási munkánk során elakadunk és segítségre van szükségünk.

A 210–215. lapon az Igazságügyi Minisztérium 2003-ban összeállított „Jogi aktusok típusai” található angol, francia, német és magyar nyelven. Végül a 216-220 lapon Számadó Tamás és Szentmáry Kinga az internetes segédeszközök hozzáférési adatait sorolja fel.

Bart István és Klaudy Kinga *EU fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra* című úttörő munkája remélhetőleg egy sorozat kezdetét jelenti, és nem sokára kezünkbe vehetjük az „Európai uniós szövegek fordítása franciáról, németről, olaszról, spanyolról... magyarra” hasonlóan színvonalasan és gondosan összeállított köteteit.

*Faludy Kinga*

Molnár Ágnes – Szabó Dávid

### **Tour de France en 350 exercices**

Francia nyelvtani gyakorlókönyv  
Nemzeti Tankönyvkiadó: Budapest,  
2003. 208 p.

Előre kell bocsátanunk, hogy e recenzió szerzői nem elfogulatlanok, s a szubjektivitás sem áll távol tőlük. Egyfelől azért, mert a francia nyelv tanításával töltött évek során számos hazai és külföldi nyelvkönyvet próbáltunk ki. S bevalljuk, mindannyiszor ugyanazzal a problémával találkoztunk: nevezetesen legtöbbjük gyenge pontja a magyar anyanyelvűek számára oly nehezen megérthető francia grammatika (a hangtától kezdve a szintaxisig) magyarázata és gya-

koroltatása. Ezért sok diák adta már fel Molière nyelvének elsajátítását, s csak a legelzsántabb frankofilek, valamint a más idegen nyelv(ek)en már beszélő tanulók tartottak ki. Hozzátesszük, hogy nyelvtanári tapasztalatainkat elsősorban a felnőtt- és felsőoktatásban szereztük.

Másfelől azért, mert örömmel veszünk kézbe minden új, főként hazai kiadású francia nyelvkönyvet – e tekintetben nem vagyunk túlságosan elkényeztetve –, különösen, ha a könyv szerzői is magyar szakemberek. Petneki Katalin *Az idegen nyelv tanításának helyzete és feladatai* című publikációjában összesen 38 tankönyvet, illetve oktatási segédletet említ meg ([www.oki.hu](http://www.oki.hu)). Az egyik legnagyobb magyar könyvforgalmazó tájékoztatójában is csupán 27 címet találtunk, s ebbe a szótárak is beletartoznak! Ezen belül is kevés jó, hazai francia leíró nyelvtankönyv áll rendelkezésünkre. Generációk nevelkedtek Pataki Pál *Francia nyelvtan a középiskolák számára* és Karakai Imre *Francia nyelvtan magyaroknak* című referencia-értékű tankönyvein. Még nagyobb a hiány az ezekre épülő, nem konkrét tankönyvhöz kapcsolódó, ezáltal tágabb körben használható, magyar szerzők által összeállított nyelvtani gyakorlókönyvben.

Ezt a hiányt igyekszik pótolni Molnár Ágnes és Szabó Dávid most megjelent *Tours de France en 350 exercices* című gyakorlókönyve. A szerzőpáros első tagja, Molnár Ágnes, ismert – és joggal elismert – nyelvtanári berkekben, hiszen hosszú időn keresztül vezetete hozzáértéssel, lelkesedéssel és nagy szakértelemmel a Nemzeti Tankönyvkiadó idegen nyelvi szerkesztőségét. Így igazán tudja, milyen a nyelvkönyv-kiadás helyzete, és jól ismeri nyelvkönyv piacot is. Szabó Dávid az ELTE BTK Francia nyelv és irodalom tanszékének adjunktusa, kutatási területe a kontrasztív argó, számos cikke, kiadványa jelent meg e témában.

Szokatlanul kellemes külsejű, a francia kultúra néhány jellegzetességét felidéző színes fényképpel illusztrált borítójú könyvet tarthat kezében a nyelvtanár és a tanuló.

Formátumában is gyakorlásra, gyakori használatra alkalmas kiadvány: jó minőségű papírra nyomtatták, szerencsés a betűtípus és betűméret kiválasztása is.

A francia kiadású tankönyvek mintájára (pl. Panorama sorozat, Párizs, CLE International) a borító belsején, színesben Párizs metró térképe, illetve Franciaország régiói és megyéi láthatók. A belül fekete-fehér nyomtatású nyelvtani gyakorlókönyv vélhető „egyhangúságát” számos rajz, reprodukció és fénykép színesíti. Ezek elhelyezése sajnos nem mindig szerencsés a feladatok megoldása szempontjából. Például az angolszász mintára készült, „komplikált” feleletválasztós összefoglaló feladatok esetében a kép, bár hasznos, és civilizációs ismeretterjesztő hivatása nyilvánvaló, akadályozza a feladat gyors áttekinthetőségét. Az ilyen típusú feladatok megjelenésének mellesleg külön örültünk.

Az eddigiekből már látható, hogy a szerzők e kettős célt tűzték ki maguk elé. Beszéd címe is utal erre, egyszerre országismerteti és nyelvtani gyakorlókönyvről van szó. Tanár kollegáink ismerhetik az Hachette kiadó *Tours de France* című civilizációs gyakorlókönyvét éppúgy, mint az ugyanezen kiadónál megjelenő *350 exercices de grammaire* című sorozatot. Ez azonban a szerzők nem titkolni szándéka is. Civilizációs ismeretekkel teszik vonzóbbá a nyelvtan gyakorlását, főként autentikus nyelvi dokumentumokon keresztül. Ezért a gyakorlatok szókincse gazdag, eleven és változatos.

A gyakorlókönyv korhatár nélkül (?), középaladó nyelvtanulók számára készült. A szerzők intenzív gyakorlásra, rendszerező ismétlésre, vizsgafelkészülésre szánták, „a terminológia megválasztásában ... Pataki Pál *Francia nyelvtan a középiskolák számára* című művét vették figyelembe, „melynek vonatkozó részeire a fejezetek bevezetéseiben” is utalnak. Valóban korhatár nélküli, középaladó gyakorlókönyvről van szó? Hiszen, ahogyan azt a szerzők is írják, ez „a Magyarországon középiskolások körében legáltalánosabban használt nyelvtan”. Aki

nem középiskolában tanulja a francia nyelvet, kortól és szinttől függetlenül, azok számára ez a könyv nem referencia értékű. Nyelvtanárként szívesebben vettük volna, ha az egyes fejezetek elé a szerzők készítettek volna magyarázó, összefoglaló táblázatokat, ez használati célból is praktikusabb lenne.

Előny, hogy a könyv nagy vonalakban áttekinti a francia leíró nyelvtan minden fejezetét. Hátrány, hogy a fejezeteken belül nem különülnek el a nehézségi fokozatok (ugyan a legnehezebbnek ítélt feladatokat „kemény dióval” jelölik), módszertanilag sem túl szerencsés – főként az egyedül tanulók számára –, hogy a mechanikus és a szintetikus gyakorlatok keverednek egymással.

A könyv másik erénye a nyelvi autenticitás, ugyanakkor az utasítások csak magyar nyelven vannak megadva, és nem mindig egyértelműek. Zavaró lehet a tárgymutatóban észlelhető nyelvi kettősség, illetve keveredés is (présent → jelen idő, de névmás ≠ pronom). Ugyanakkor előnyös, hogy a könyvet a feladatok témája, valamint a beszédszándék szerinti tartalomjegyzék egészíti ki.

A feladatok nagy többségéhez a könyv végén megoldási kulcs is található. Ebben némi következetlenség lehet fel (pl. 77/c, 67).

Szakmai szempontból feltétlen dicséretes szándék vezérelte a szerzőket, melynek eredménye egy mindenképpen jól használható, hangsúlyozottan kiegészítő gyakorlókönyv. A jövőben szívesen használnánk a szerzőktől további, kommunikációs megközelítésében azonos, ám módszertanilag egyöntetűbb, a fokozatosság elvét követő, „szellősebb” gyakorlókönyveket.

*Czelvikker Katalin – Cséfalvay Krisztina*